

BEN KENOBI: *To be a JEDI, LUKE, you must confront and then go beyond the DARK SIDE – the side your father couldn't get past. Impatience is the easiest door – for you, like your father. Only, your father was seduced by what he found on the other side of the door, and you have held firm. You're no longer so reckless now, LUKE. You are strong and patient. You are ready for your final confrontation. And now, you must face DARTH VADER again!*



LUKE: *I can't kill my own father.*
BEN KENOBI: *Then the EMPEROR has already won. You were our only hope.*
LUKE: *YODA spoke of another.*
BEN KENOBI: *The other he spoke of is your twin sister. She will find it no easier than you to destroy DARTH VADER.*



LUKE: *But I have no sister.*
BEN KENOBI: *Hmm. To protect you both from the EMPEROR, you were hidden from your father when you were born. The EMPEROR knew, as I did, if ANAKIN were to have any offspring, they would be a threat to him. That is the reason why your sister remains safely anonymous.*
LUKE: *LEIA! LEIA's my sister.*



BEN KENOBI: *Your insight serves you well. Bury your feelings deep down, LUKE. They do you credit. But they could be made to serve the EMPEROR.*

LUKE looks into the distance, trying to comprehend all this.

BEN KENOBI: *Ahhoz, hogy JEDI légy, LUKE, szembe kell szállnod a SÖTÉT OLDAL-lal, sőt, mögéje kell hatolnod – de apád nem tudott túljutni rajta. A türelmetlenség a legkönnyebben nyíló ajtó – neked is, akárcsak apádnak. Csakhogy apádat elcsábította, amit az ajtó túloldalán talált, neked viszont ki kell tartanod, LUKE. Erős vagy és türelmes, és készen állsz a végső összecsapásra. Ismét szembe kell nézned DARTH VADER-rel!*



LUKE: *Nem ölhetem meg a saját apámat.*
BEN KENOBI: *Akkor az URALKODÓ máris győzött. Te voltál az egyetlen reményünk.*
LUKE: *YODA beszélt még valakiről.*
BEN KENOBI: *Az a valaki, akiről beszélt, az ikertestvéred. Ám ő sem találná könnyebbnek elpusztítani DARTH VADER-t, mint te.*



LUKE: *De hisz nekem nincs testvérem.*
BEN KENOBI: *Hmm. Amikor megszülettetek, elrejtettek benneteket az URALKODÓ, de még apátok elől is. Az URALKODÓ is tudta, amit én, hogy ha ANAKIN-nak valaha utóda születik, az fenyegetést jelent rá nézve. Ez az oka, hogy a testvéreidet a mai napig az ismeretlenség homálya védi.*
LUKE: *LEIA! LEIA a testvérem.*



BEN KENOBI: *A megérzésed nem csal. De temesd el az érzelmeidet, LUKE. Becsületedre válnak, de az URALKODÓ könnyűszerrel kihasználhatja őket.*

LUKE a távolba nézve próbálja megemészteni a hallottakat.

BEN KENOBI: (continuing his narrative) *When your father left, he didn't know your mother was pregnant. Your mother and I knew he would find out eventually, but we wanted to keep you both as safe as possible, for as long as possible. So I took you to live with your uncle OWEN on TATOOINE... and your mother took LEIA to live as the daughter of Senator ORGANA, on ALDERAAN.*



LUKE turns, and settles near BEN to hear the tale.

BEN KENOBI: (attempting to give solace with his words) *The ORGANA household was high-born and politically quite powerful in that system. LEIA became a princess by virtue of lineage... no one knew she'd been adopted, of course. But it was a title without real power, since ALDERAAN had long been a democracy. Even so, the family continued to be politically powerful, and LEIA, following in her foster father's path, became a senator as well.*



BEN KENOBI: *That's not all she became, of course... she became the leader of her cell in the ALLIANCE against the corrupt EMPIRE. And because she had diplomatic immunity, she was a vital link for getting information to the REBEL cause. That's what she was doing when her path crossed yours... for her foster parents had always told her to contact me on TATOOINE, if her troubles became desperate.*



BEN KENOBI: (folytatva az elbeszélést) *Mikor apád elment, nem tudta, hogy anyád gyermeket vár. Anyád meg én tudtuk, hogy előbb-utóbb rájöhet, ám a lehető legnagyobb biztonságban akartunk titeket tartani, ameddig csak lehet. Így hát elvittelek a TATOOINE-ra, OWEN nagybátyádhoz... anyád pedig magával vitte LEIA-t az ALDERAAN-ra, hogy ott ORGANA szenátor lányaként nevelkedjen fel.*



LUKE elfordul, hogy hagyja leüledni a BEN-től hallottakat.

BEN KENOBI: (igyekszik megnyugtani őt a szavaival) *Ebben a rendszerben az ORGANA család előkelő és politikailag meglehetősen jelentős volt. LEIA származása folytán hercegnő lett... persze senki sem tudta, hogy örökre fogadták. De ez tényleges tartalom nélküli cím volt, miután az ALDERAAN régóta demokráciában élt. A család politikai súlya azonban így is fennmaradt, és nevelőapja nyomdokaiba lépve LEIA is szenátor lett.*



BEN KENOBI: *És természetesen nem csak az... a korruprt BIRODALOM elleni SZÖVETSÉG helyi sejtjének vezetője is lett. És, mivel diplomáciai mentelmi jogot élvezett, fontos láncszem lett a FELKELÉS hírszerzésében. Éppen ilyen küldetésben volt, amikor útja keresztezte a tiédet... mivel nevelőszülei mindig azt mondták neki, hogy ha komoly bajba kerül, keressen meg engem a TATOOINE-on.*



LUKE is overwhelmed by the truth, and is suddenly protective of his sister.

LUKE: *But you can't let her get involved now, BEN. VADER will destroy her.*



BEN KENOBI: *She hasn't been trained in the ways of the JEDI the way you have, LUKE... but the FORCE is strong with her, as it is with all of your family. That is why her path crossed mine, because the FORCE in her must be nourished by a JEDI. You're the last JEDI, now, LUKE... but she returned to us – to me – to learn, and grow. Because it was her destiny to learn and grow; and mine to teach. You cannot escape your destiny, LUKE. Keep your sister's identity secret, for if you fail she is truly our last hope. Gaze on me now, LUKE! The coming fight is yours alone, but much will depend on its outcome, and it may be that you can draw some strength from my memory. There is no avoiding the battle, though – you can't escape your destiny. You will have to face DARTH VADER again...*



EXT. SPACE – REBEL FLEET

The vast REBEL FLEET stretches as far as the eye can see. Overhead a dozen small CORELLIAN battleships fly in formation. Every REBEL in the GALAXY, soldier and civilian alike has assembled, and wait tensely in these ships for instructions.



Fighters and battlecruisers surround the largest of the REBEL Star Cruisers, the HEADQUARTERS FRIGATE.

LUKE megsemmisülve érzi magát a tények súlya alatt, amikor hirtelen felismeri, meg kell védenie a testvérét.

LUKE: *Őt most nem keverheted bele, BEN. VADER elpusztítja.*



BEN KENOBI: *Nem tanulta meg mindazt, amit egy JEDI-nek tudnia kell, ahogy te, LUKE... de az ERŐ benne is nagyon erős, ahogy az egész családotban. Útjaink ezért találkoztak, mert a benne szunnyadó ERŐ-re egy JEDI-nek kell vigyáznia. Most már te vagy az utolsó JEDI, LUKE... de ő is visszatért hozzánk, hozzám, hogy tanuljon és fejlődjön. Mert ez a sorsa: tanulni és növekedni; az enyém pedig, tanítani. Nem menekülhetsz a sorsod elől, LUKE. Tartsd titokban a húgod kilétét, mert ha te elbuksz, valóban ő marad az egyetlen reményünk. Nézz most rám, LUKE! A közelgő harc egyedül a te harcod. Sok függ a kimenetelétől, és talán erőt meríthetsz az emlékeimből. A harcot nem kerülheted el, nem menekülhetsz a sorsod elől. Újra szembe kell szállnod DARTH VADER-rel...*



AZ ŰRBEN – LÁZADÓ FLOTTA

A roppant méretű FELKELOŐ FLOTTA hajói úsznak az űrben, ameddig a szem ellát. A FLOTTA felett tucatnyi kisebb KORÉLIA-i csatahajó repül alakzatban. A GALAXIS minden FELKELOŐJE – katona és civil – összesereglett, és feszülten várja a hajókban az utasításokat.



Vadászgépek és cirkálók veszik körül a leghatalmasabb FELKELOŐ hajót, a PARANCSNOKI FREGATT-ot.

INT. HEADQUARTERS FRIGATE, MAIN BRIEFING ROOM

Hundreds of REBEL COMMANDERS of all races and forms are assembled in the WAR ROOM. WEDGE is among them. In the center of the room is a holographic model depicting the half-completed IMPERIAL DEATH STAR, the nearby Moon of ENDOR, and the protecting deflector shield.



MON MOTHMA enters the room. She is a stern but beautiful woman in her fifties. She wears white robes with gold braiding, and her severity is not without cause – for she is the elected leader of the REBEL ALLIANCE.

Like LEIA's adopted father – like the former senator PALPATINE, the EMPEROR himself – MON MOTHMA had been a senior senator of the REPUBLIC, a member of the SENATE. When the REPUBLIC had begun to crumble, MON MOTHMA had remained a senator until the end, organizing dissent, stabilizing the increasingly ineffectual government. She had organized cells, too, toward the end. Pockets of resistance, each of which was unaware of the identity of the others – each of which was responsible for inciting revolt against the EMPIRE when it finally made itself manifest.



There had been other leaders, but many were killed when the EMPIRE's first DEATH STAR annihilated the planet ALDERAAN. LEIA's adopted father died in that calamity. MON MOTHMA went underground. She joined her political cells with the thousands of guerrillas and insurgents the EMPIRE's cruel dictatorship had spawned. Thousands more joined this REBEL ALLIANCE. MON MOTHMA became the acknowledged leader of all the GALAXY's creatures who had been left homeless by the EMPEROR. Homeless, but not without hope.



A PARANCSNOKI FREGATT FEDÉLZETE, A FŐ ELIGAZÍTÓ TEREM

FELKELŐ PARANCSNOKOK százai – mindenféle faj és életforma képviselői – gyülekeznek a HADMŰVELETI TEREM-ben. WEDGE is közéjük tartozik. A helyiség közepén egy holografikus kivetítő áll, amely a félig elkészült HALÁLCSILLAG-ot, valamint a közelében lévő ENDOR holdat, és a róla gerjesztett biztonsági pajzsot ábrázolja.



MON MOTHMA, egy komoly, mégis gyönyörű, az ötvenes éveiben járó nő, belép a terembe. Aranszegélyű fehér köpenyt visel, és nem ok nélkül komor: ő a FELKELŐK SZÖVETSÉGE-nek választott vezetője.

LEIA nevelőapjához – és magához, az egykori PALPATINE szenátorhoz, az URALKODÓ-hoz – hasonlóan, MON MOTHMA is a KÖZTÁRSASÁG rangidős szenátorai közé tartozott, tagja volt a SZENÁTUS-nak. Amikor a KÖZTÁRSASÁG napjai meg voltak számlálva, MON MOTHMA szenátor a végsőig kitartott, ellenzékot szervezett, hogy támogassa az egyre kevésbé hatékony kormányt. Később ellenálló sejteket is szervezett. Ezek váltak a FELKELÉS fészkeivé – egyikük sem ismerte a többiek kilétét – és döntő szerepet játszottak a BIRODALOM elleni LÁZADÁS-ban, míg végül nyíltan kitört a FELKELÉS.



Vezetőtársai is voltak, de sokan elpusztultak, amikor a BIRODALOM első HALÁLCSILLAGA megsemmisítette az ALDERAAN bolygót. LEIA nevelőapja is ennél a csapásnál halt meg. MON MOTHMA föld alá vonult. Politikai sejtjeit egyesítette a gerillák és önkéntesek ezreivel, akiknek száma a BIRODALOM kegyetlen diktatúrája alatt gombamód növekedett. Ezrek csatlakoztak a FELKELŐK SZÖVETSÉGE-hez. MON MOTHMA elismert vezetője lett a GALAXIS mindazon lakóinak, akiket az URALKODÓ hontalanná tett. Hontalanná, de nem reménytelenné.



She traverses the room for conferring with several military leaders, including General MADINE and Admiral ACKBAR (a salmon-colored MON CALAMARI). LANDO moves through the crowd until he finds HAN and CHEWIE, standing next to LEIA and the two DROIDS.



HAN peers at LANDO's new insignia on his chest, and is amused.

HAN: *Well, look at you, a general, huh?*
LANDO: *Oh, well, someone must have told them about my little maneuver at the battle of TANAAB.*
HAN: *(sarcastic) Well, don't look at me, pal. I just said you were a fair pilot. I didn't know they were lookin' for somebody to lead this crazy attack.*
LANDO: *That's all right. I asked for it. I want to lead this attack.*



HAN: *Have you ever seen one of those DEATH STARS? You're in for in a very short generalship, old buddy?*
LANDO: *(smiling) I'm surprised they didn't ask you to do it.*
HAN: *Well, who says they didn't. But I ain't crazy. You're the respectable one, remember?*

LEIA moves closer to SOLO and takes his arm protectively.



LEIA: *HAN is going to stay on the command ship with me. We're both very grateful for what you're doing, LANDO. And proud.*

MON MOTHMA áthalad a termen, hogy tanácskozzék a katonai vezetőkkel, többek között MADINE tábornokkal, és ACKBAR admirálissal (egy lazacszínű MON-CALAMARival). LANDO vág utat magának a tömegben, hogy csatlakozzon HAN-hoz és CHEWIE-hoz, akik LEIA és a két DROID mellett várakoznak.



HAN csodálkozva nézi LANDO új katonai rangjelzését a férfi mellkasán, majd elmosolyodik.

HAN: *Nem hiszek a szememnek, egy tábornok?*
LANDO: *Hát, valaki biztosan mesélt a kis hadicselemről a TANAAB-i csatában.*
HAN: *(szarkazmussal) Ne nézz így rám! Én csak azt mondtam, hogy jó pilóta vagy. Nem tudtam, hogy ehhez az őrült támadáshoz keresnek vezetőt.*
LANDO: *Hát persze, magam jelentkeztem rá. Én akarom vezetni ezt a támadást.*



HAN: *Láttál te már egyáltalán ilyen HALÁLCSILLAG-ot? Nem sokáig leszel tábornok, cimbora.*
LANDO: *(mosolyogva) Meg voltam lepve, hogy nem téged hívtak.*
HAN: *Ki mondta, hogy nem, de nem vagyok őrült. Téged illet a megtiszteltetés.*

LEIA közelebb lép SOLO-hoz és védekezően megfogja a karját.



LEIA: *HAN a parancsnoki hajón marad velem. Mindketten nagyon hálásak vagyunk neked azért, amit teszel, LANDO. És büszkék.*

MON MOTHMA signals for attention, and the room falls silent.



MOTHMA: *The data of the BOTHAN spies has been confirmed. The EMPEROR has made a critical error and the time for our attack has come.*

This causes a stir. MON MOTHMA turns to a holographic model of the DEATH STAR, the ENDOR moon and the protecting deflector shield in the center of the room.



MOTHMA: *The data brought to us by the BOTHAN spies pinpoints the exact location of the EMPEROR's new BATTLE STATION. We also know that the weapon systems of this DEATH STAR are not yet operational.*



MOTHMA: *With the IMPERIAL FLEET spread throughout the GALAXY in a vain effort to engage us, it is relatively unprotected. But most important of all, we've learned that the EMPEROR himself is personally overseeing the final stages of the construction of this DEATH STAR.*

A volley of spirited chatter erupts from the crowd. HAN turns to LEIA as CHEWIE barks his amazement.



MON MOTHMA figyelmet kér, és az egész helyiség elcsendesedik.



MOTHMA: *A BOTHAN kémek jelentéseit megerősítették. Az URALKODÓ végzetes hibát követett el. Eljött az idő a támadásra.*

A terem felélénkül a hírre. MON MOTHMA a helyiség közepén lévő kivetítő felé fordul, a HALÁLCSILLAG, az ENDOR hold, valamint a biztonsági pajzs képe felé.



MOTHMA: *A BOTHAN felderítők adatai szerint pontosan bemérhető az URALKODÓ új HARCBAZISA-nak helyzete. Megtudtuk azt is, hogy az új HALÁLCSILLAG fegyverrendszerét még nem helyezték működésbe.*



MOTHMA: *A GALAXIS-ban cirkáló BIRODALMI CSILLAGFLOTTA ellenünk irányul és viszonylag védtelenül hagyja. Ám, ami a legfontosabb, megtudtuk, hogy az URALKODÓ személyesen felügyeli a HALÁLCSILLAG építésének befejező fázisait.*

Heves morajlás fut végig a sorokon. HAN LEIA-hoz fordul, miközben CHEWIE izgatottan vakkant.





MOTHMA: (continues) *His trip was undertaken in the utmost secrecy, but he underestimated our spy network. Many BOTHANS died to bring us this information. Admiral ACKBAR, please.*

Admiral ACKBAR steps forward and points to the DEATH STAR's force field and the Moon of ENDOR.



MOTHMA: (folyt.) *Utazását a legnagyobb titokban tartották, de alábecsülték kémhálózatunkat. Nem egy BOTHAN halt meg ezekért az információkért. ACKBAR admirális.*

ACKBAR admirális lép elő, és az ENDOR hold által kibocsátott energiapajzsra, és a HALÁLCSILLAG-ra mutat.



ACKBAR: *You can see here the DEATH STAR orbiting the forest Moon of ENDOR. Although the weapon systems on this DEATH STAR are not yet operational, the DEATH STAR does have a strong defense mechanism. It is protected by an energy shield, which is generated from the nearby forest Moon of ENDOR.*



ACKBAR: *Amint láthatják, a HALÁLCSILLAG az ENDOR erdőbolygóhoz közeli pályán mozog. Jóllehet, ennek az új HALÁLCSILLAG-nak a fegyverrendszerét még nem helyezték működésbe, a HALÁLCSILLAG erős védőmechanizmussal van ellátva. Ez a mechanizmus egy energiapajzs, amelyet a közeli erdőbolygóról táplálnak.*



ACKBAR: *No ship can fly through it, no weapon can penetrate it. The shield must be deactivated if any attack is to be attempted. Once the shield is down, our cruisers will create a perimeter, while the fighters fly into the superstructure and attempt to knock out the main reactor.*



ACKBAR: *Semmiféle hajó nem juthat át rajta, semmilyen fegyver nem töri át. Ezt a pajzsot kell hatástalanítani, mielőtt bármiféle támadást megkísérelünk. Amint ez sikerült, cirkálóink körülvesszik az objektumot, miközben harci gépeink berepülnek a központba, megsemmisítendő a főreaktor-t.*



There's a concerned murmur.

ACKBAR: (cont) *General CALRISSIAN has volunteered to lead the fighter attack*



HAN turns to LANDO with a look of respect.

HAN: *Good luck.*

LANDO nods his thanks.

HAN: *You're gonna need it.*



ACKBAR: *General MADINE.*

MADINE moves center stage.



MADINE: *We have stolen a small IMPERIAL SHUTTLE. Disguised as a cargo ship, and using a secret IMPERIAL code, a strike team will land on the moon and deactivate the shield generator. The control bunker is well-guarded, but a small squad should be able to penetrate its security.*



The assembly begins to mumble among themselves.

Aggodalmas sustorgás hallatszik.

ACKBAR: (folyt.) *CALRISSIAN tábornok önként jelentkezett a támadás vezetésére.*



HAN elismerő pillantással LANDO-hoz fordul.

HAN: *Sok szerencsét.*

LANDO biccentve megköszöni.

HAN: *Szükséged lesz rá.*



ACKBAR: *MADINE tábornok*

MADINE lép a terem közepére.



MADINE: *Sikerült szert tennünk egy BIRODALMI hajóra. Ezt szállítóhajónak álcázzuk, és titkos BIRODALMI kódot használva egy különítmény leszáll vele a holdra és hatástalanítja a pajzsgenerátort. A vezérlőbunkert jól őrzik, de egy kis osztag képes lehet áthatolni a biztonsági berendezéseken.*



A hír újabb általános pusmogást eredményez.

THREEPIO: *Sounds dangerous.*
LEIA: *(to HAN) I wonder who they found to pull that off.*
MADINE: *General SOLO, is your strike team assembled?*



LEIA, startled, looks up at HAN, surprise changing to admiration. She already knows there is a reason she loves him – in spite of his usual crass insensitivity and oafish bravado. Beneath it all, he has heart. Moreover, a change had come over him since he emerged from carbonization. He isn't just a loner anymore, only in this for the money. He had lost his selfish edge and had somehow, subtly, become part of the whole. He is actually doing something for someone else, now, and that fact moved LEIA greatly. MADINE had called him General; that meant HAN had let himself officially become a member of the army. A part of the whole.



HAN: *Uh, my team's ready. I don't have a command crew for the SHUTTLE.*

CHEWBACCA raises his hairy paw and volunteers. HAN looks up at him.

HAN: *Well, it's gonna be rough, pal. I didn't want to speak for you.*

CHEWIE waves that off with a huge growl.



HAN: *(smiles) That's one.*
LEIA: *Uh, General... count me in.*
VOICE: *I'm with you, too!*

They turn in that direction and peer into the crowd as there are more cheers. The COMMANDERS part, and there at the back stands LUKE. HAN and LEIA are surprised and delighted.

THREEPIO: *Veszélyesen hangzik.*
LEIA: *(HAN-nak) Kíváncsi vagyok, kit találtak erre.*
MADINE: *SOLO tábornok, együtt van a rohamcsapata?*



LEIA döbbenten néz HAN-ra, meglepődése bámulattá változik. Most már tudja, hogy nem ok nélkül szereti – durva közönyössége és ostoba vakmerősége ellenére. Mert azért van szíve. Azon kívül meg is változott, mióta feltámadt a fagyasztásból. Többé már nem magányos, akit csak a pénz érdekel. Elvesztette önző gúnyosságát, és valahogy észrevétlenül az egész részévé vált. Most másokért cselekszik, és ez mélyen meghatotta LEIA-t. MADINE tábornoknak szólította; ez annyit jelentett, hogy HAN hivatalosan is a hadsereg tagja lett. Hivatalosan is az egész része.



HAN: *Uhh, a csapatom készen áll, viszont a KOMP irányításához legénységre van szükségem.*

CHEWBACCA felemeli szőrös mancsát, hogy jelentkezzen. HAN felnéz rá.

HAN: *Ez rázós lesz, haver, nem akartam helyetted beszélni.*

CHEWIE hangos mordulással lengeti a karját.



HAN: *(mosolyogva) Akkor ez egy.*
LEIA: *Tábornok... számíthatsz rám.*
EGY HANG: *Én is megyek!*

Egyenesen hátrafordulnak, azt kémelve, ki szól, majd örömteli mosoly árad szét az arcukon. A PARANCSNOKOK között, hátul, ott áll LUKE. HAN és LEIA meglepődöttséget mutat, de mindketten boldogok.



LEIA moves to LUKE and embraces him warmly. She senses a change in him and looks into his eyes questioningly.

LEIA: *What is it?*

LUKE: (hesitant) *Ask me again sometime.*

HAN, CHEWIE, and LANDO crowd around LUKE as the assembly breaks up into multiple such small groups. It is a time for last farewells and good graces.



HAN: *LUKE.*

LUKE: *Hi, HAN... CHEWIE.*

ARTOO beeps a singsong observation to a worried THREEPIO.

THREEPIO: „Exciting” is hardly the word I would use.



INT. HEADQUARTERS FRIGATE, MAIN DOCKING BAY

The MILLENNIUM FALCON rests beyond the stolen IMPERIAL SHUTTLE, which looks anomalous among all the REBEL ships in the vast docking bay.



LEIA LUKE-hoz lép, és melegen átöleli. Érti a fiúban lévő változást, ezért kérdőn a szemébe néz.

LEIA: *Mi baj van?*

LUKE: (tétovázva) *Ezt most ne kérdezd.*

HAN, CHEWIE, és LANDO körbeszi LUKE-ot, miközben a gyűlés sok ilyen kis csoportra oszlik. Eljött a végső búcsúzás és a szerencsekívánatok ideje.



HAN: *LUKE.*

LUKE: *Üdv, HAN... CHEWIE.*

ARTOO sípolva szólítja meg a meglehetősen aggodalmas képet vágó THREEPIO-t.

THREEPIO: „Izgalmas” Én ezt aligha így mondanám.



A PARANCSNOKI FREGATT FEDÉLZETÉN, FŐHANGÁR

Az EZERÉVES SÓLYOM a zsákmányolt BIRODALMI KOMPHAJÓ mögött pihen, amely hajó rendhagyónak látszik a hatalmas dokkban várakozó FELKEŐ gépek között.

